

l'obtention des valeurs patrimoniales à confisquer apparaisse comme la conséquence directe et immédiate de l'infraction. Un tel lien n'est en revanche pas exigé s'agissant de la créance compensatrice, prononcée précisément lorsque ledit lien ne peut être établi. Or, c'est justement ce lien de causalité direct qui justifie que le lésé puisse être désintéressé avant tous les autres créanciers de l'auteur. Il ne serait en effet pas soutenable de privilégier le créancier lésé par une infraction au détriment des autres créanciers en lui restituant directement et sans passer par les règles du droit des poursuites des sommes saisies qui ne sont pas dans un rapport de causalité direct et immédiat avec l'infraction commise. Par conséquent, c'est à juste titre que la CAP-TPF a déterminé le montant à restituer à la recourante uniquement sur la base des avoirs confisqués en excluant les valeurs saisies en vue de l'exécution des créances compensatrices.

2.7.2 On relèvera encore que contrairement à ce que soutient la recourante, l'arrêt du Tribunal fédéral 6B_687/2014 du 22 décembre 2017 ne fonde pas un droit pour celle-ci à se voir restituer des valeurs saisies en vue de l'exécution des créances compensatrices. En effet, comme le souligne l'instance inférieure, la réserve émise par le Tribunal fédéral, à teneur de laquelle les créances compensatrices sont prononcées «sous réserve de restitution par le créancier au débiteur de ladite créance d'un montant équivalent à celui qui sera, le cas échéant, restitué à la République tchèque (en application de l'art. 59 ch. 1 al. 1 *in fine* aCP, resp. art. 70 al. 1 *in fine* CP) et qui proviendrait des montants saisis dont le débiteur serait titulaire directement ou indirectement», est sans objet et visait certainement à assurer que les auteurs ne s'exposent pas au risque de payer deux fois pour le cas où il aurait été jugé que certains montants saisis en vue de l'exécution des créances compensatrices auraient présenté un lien de connexité avec l'infraction d'escroquerie et auraient ainsi pu être restitués à la recourante. La Cour de céans ne voit pas d'autre sens à attribuer à cette réserve.

2.8 Au vu des développements qui précèdent, le grief tiré de la violation de l'art. 70 al. 1 *in fine* CP est rejeté.

TPF 2023 156

17. Auszug aus dem Beschluss der Beschwerdekammer in Sachen Kanton Aargau gegen Kanton Tessin vom 18. August 2023 (BG.2023.25)

Gerichtsstandskonflikt; Amtssprache; Abweichen vom gesetzlichen Gerichtsstand; nachträgliche Änderung eines Gerichtsstands
Art. 40 Abs. 3, 42 Abs. 3, 67 Abs. 1 StPO

Die Amtssprache eines Kantons ist im Normalfall kein triftiger Grund für das Abweichen vom gesetzlichen Gerichtsstand bzw. kein wichtiger Grund zur nachträglichen Änderung eines Gerichtsstands.

Conflit de fors; langue officielle; fixation d'un autre for; modification ultérieure du for

Art. 40 al. 3, 42 al. 3, 67 al. 1 CPP

La langue officielle d'un canton ne constitue en règle générale pas un motif pertinent pour la détermination d'un for en dérogation du for ordinaire, respectivement un motif important pour une modification ultérieure du for.

Conflitto in materia di foro; lingua ufficiale; determinazione di un foro derogatorio; modifica successiva del foro

Art. 40 cpv. 3, 42 cpv. 3, 67 cpv. 1 CPP

La lingua ufficiale di un Cantone di regola non rappresenta un motivo pertinente per la determinazione di un foro derogatorio, risp. un motivo grave per una successiva modifica del foro.

Aus den Erwägungen:

2.7

2.7.1 Der Kanton Tessin führt sodann aus, auch die italienische Amtssprache sei ein Grund gegen die Tessiner Zuständigkeit: Die umfangreiche Dokumentation sei in Deutsch. Dies und ihre Analyse würden eine schwere administrative Belastung darstellen. Weder die Tessiner Staatsanwaltschaft noch die Gerichte würden über genügend deutsche Sprachkompetenzen für diesen komplexen Fall verfügen. Umgekehrt würde der Kanton Aargau auch durch Rechtshilfeersuchen auf Italienisch belastet.

Der Kanton Tessin führte bei Gerichtsstandskonflikten mit Kantonen, die über eine deutsche Amtssprache verfügen, verschiedentlich seine Amtssprache Italienisch an, die gegen eine Verfahrensübernahme spreche (z.B. Beschlüsse des Bundesstrafgerichts BG.2022.46 vom 30. Januar 2023 E. 3.2; BG.2021.24 vom 4. Oktober 2021 E. 5.2; BG.2020.14 vom 10. Juli 2020 E. 2.2; BG.2018.1 vom 2. März 2018 E. 2.5; BG.2013.16 vom 18. Juli 2013 E. 2.2; BG.2013.1 vom 6. Februar 2013 E. 2; BG.2009.25 vom 16. November 2009 E. 2.3).

2.7.2 Bund und Kantone bestimmen die Verfahrenssprachen ihrer Strafbehörden (Art. 67 Abs. 1 StPO; dazu BGE 143 IV 117 E. 2.1). Nach ständiger Rechtsprechung haben *Bundesbehörden* zur Untersuchungsführung sowie Entscheidfällung in allen drei Amtssprachen

fähig zu sein (TPF 2015 93 E. 5.2; TPF 2014 161; TPF 2011 68 E. 2), was sich insbesondere aus dem Sprachengesetz ergibt (dazu Beschluss des Bundesstrafgerichts BB.2012.11 vom 30. Oktober 2012 E. 1.3). Verkehren Private mit *kantonalen Behörden*, ist die Sprachenfreiheit durch die Amtssprache eingeschränkt. Dies entspricht dem Territorial- oder Sprachgebietsprinzip (KÄGI-DIENER, St. Galler Kommentar, 3. Aufl. 2014, Art. 18 BV N. 33). Entsprechend gibt es kein Recht, mit kantonalen Behörden in einer anderen Sprache als der Amtssprache zu verkehren (BGE 136 I 149 E. 4.3). Im Verkehr der gleichgeordneten Kantone untereinander kommt keiner Amtssprache Vorrang zu. Insoweit lässt sich aus den Amtssprachen nichts für Gerichtsstandskonflikte zwischen Kantonen ableiten.

Die kantonalen Amtssprachen, seien sie deutsch, italienisch oder französisch, dürfen kein Hindernis für die interkantonale Zusammenarbeit in der Strafverfolgung sein; für die Zusammenarbeit (wozu auch das Weiterführen von übernommenen Strafverfahren gehört) genügt zumeist eine nur passive d.h. rezeptive Sprachkompetenz. Von in der Schweiz tätigen Anwälten ist zu erwarten, dass sie die Amtssprachen kennen (Urteile des Bundesgerichts 1A.71/2005 vom 11. Mai 2005 E. 4.1; 1A.87/2004 vom 3. Juni 2004 E. 1 mit Verweis auf BGE 126 II 258) bzw. zumindest passiv verstehen (TPF 2009 3 E. 1.4.3; im Detail bezüglich Sprachkompetenz TPF 2004 48 E. 2.4). Mehrsprachiges Arbeiten zeichnet die juristische Tätigkeit in der Schweiz aus. Das Schweizer Recht ist *ein Recht in mehreren Sprachen* – bei der Auslegung von Gesetzestexten, bei der Anwendung mehrsprachiger Judikatur, Lehre und Hilfsmitteln und darüber hinaus (GARRÉ, *Un solo diritto, più lingue: il multilinguismo interpretativo elvetico*, LeGes 30 [2019] 3, S. 2 ff.; EGGER, *A norma di (chi) legge*, 2019, S. 34 ff.; KESHELAVA, *Der Methodenpluralismus und die ratio legis*, 2012, S. 32 f.; BORGHI/PREVITALI, *Droit suisse des langues*, in: Ehrenzeller [Hrsg.], *Schweizerisches Bundesverwaltungsrecht Band IX, Bildungs-, Kultur- und Sprachenrecht*, 2018, N. 15–30, 141 ff.; CARONI, *Einleitungsartikel des Zivilgesetzbuches*, 1996, S. 104–106). Verstehen Juristen ihr Handwerk – ob sie nun in der Privatwirtschaft oder Verwaltung, bei der Staatsanwaltschaft oder Gerichten arbeiten – so wissen sie ihr *mehrsprachiges* Handwerkzeug zu gebrauchen. Es gilt dies in allen Kantonen gleichermaßen. Sprachkenntnisse sind eine Grundlage der sachgerechten Zusammenarbeit der Strafbehörden. Die Verfahrenssprache ist daher im Normalfall *kein triftiger* Grund für einen abweichenden Gerichtsstand (Art. 40 Abs. 3 StPO) und *kein wichtiger Grund*, um den bereits festgelegten Gerichtsstand zu ändern (Art. 42 Abs. 3 StPO).